

西方旅行文学作品选读

——以中国形象为视角

XIFANG LVXING WENXUE ZUOPIN XUANDU
YI ZHONGGUO XINGXIANG WEI SHIJIAO

朱江勇 江利华 钟俊◎主编

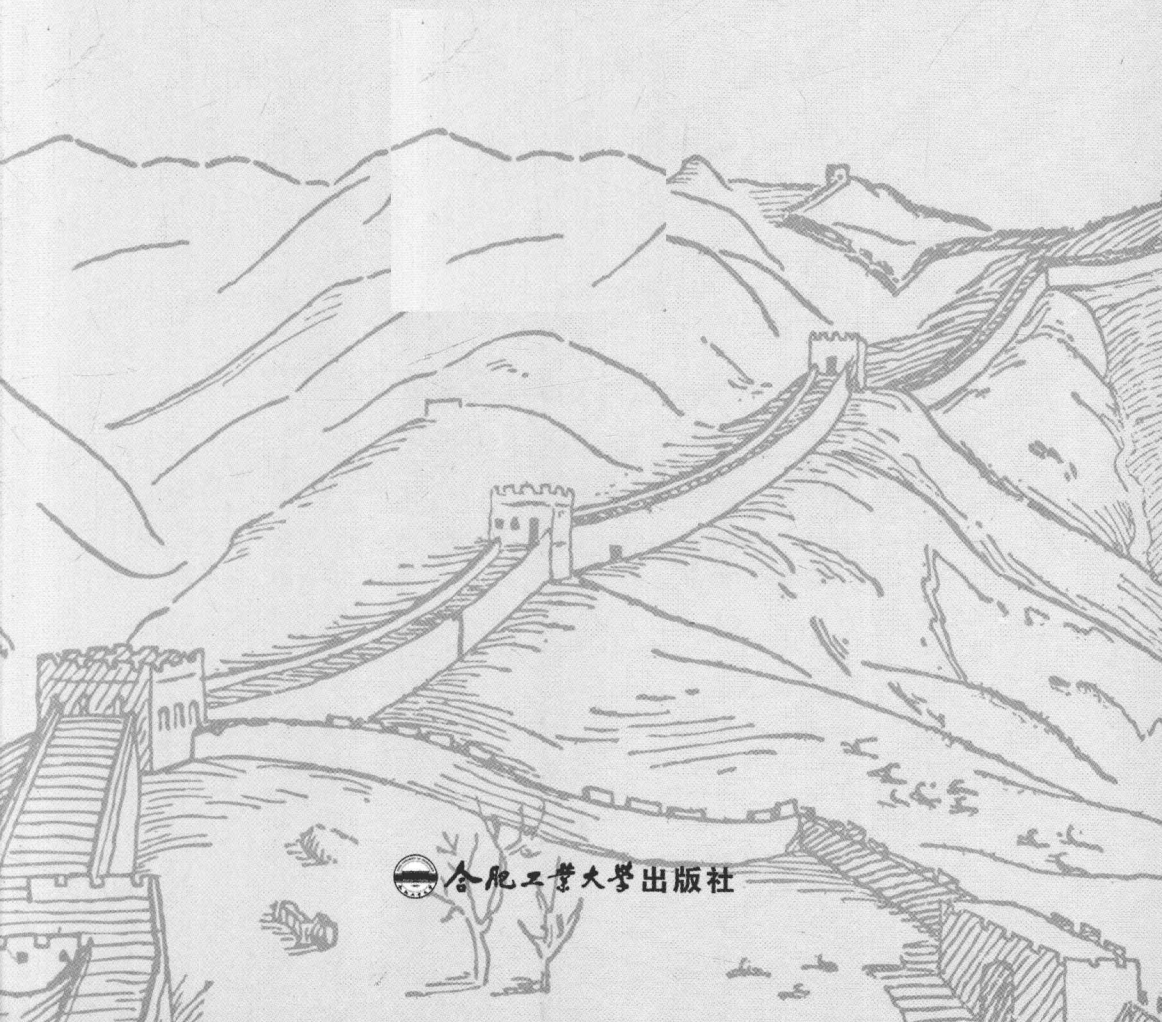


合肥工业大学出版社
HEFEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

西方旅行文学作品选读

——以中国形象为视角

朱江勇 江利华 钟 俊◎主编



合肥工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方旅行文学作品选读:以中国形象为视角/朱江勇,江利华,钟俊
主编. —合肥:合肥工业大学出版社,2018.5

ISBN 978-7-5650-3806-8

I. ①西… II. ①朱…②江…③钟… III. ①英语—阅读教学—高等
学校—教材 IV. ①H319.37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 329411 号

西方旅行文学作品选读

——以中国形象为视角

朱江勇 江利华 钟俊 主编

责任编辑 王钱超

出版 合肥工业大学出版社

版次 2018年5月第1版

地址 合肥市屯溪路193号

印次 2018年7月第1次印刷

邮编 230009

开本 710毫米×1010毫米 1/16

电话 总编室:0551-62903038

印张 11

市场营销部:0551-62903198

字数 180千字

网址 www.hfutpress.com.cn

印刷 合肥现代印务有限公司

E-mail hfutpress@163.com

发行 全国新华书店

ISBN 978-7-5650-3806-8

定价:39.00元

如果有影响阅读的印装质量问题,请与出版社市场营销部联系调换。

◎国家旅游局“2015 年旅游业青年专家培养计划人选”结题成果◎

◎桂林旅游学院外国语言学及其应用语言学学科建设特色课程◎

编委会

主 编

朱江勇 （桂林旅游学院 博士、教授）

江利华 （桂林旅游学院 硕士、副教授）

钟 俊 （厦门医学院 博士、副教授）

副主编

黄晓萍 （桂林旅游学院 外国语学院院长、教授）

陆礼春 （桂林旅游学院 博士、副教授）

涂运根 （桂林旅游学院 博士、讲师）

序

朱江勇教授、江利华副教授和钟俊博士主编的教材《西方旅行文学作品选读——以中国形象为视角》即将付梓，嘱我作序，既感荣幸，又觉惶恐，但盛情难却，权写几点读后感。

朱江勇教授任职于桂林旅游学院，是国家旅游局授予的旅游业青年专家。他领衔主编的这部教材，适应国家旅游业的发展和所在高校的教学需要，从西方旅行文学作品入手，将学术性较强的中国形象这个话题引入旅游英语专业本科教学，这是一种很有创意的可贵探索，对学生语言能力、文化能力和翻译能力的培养都有积极作用。

首先，该教材有助于提高学生的读写能力。对外语专业学生，包括旅游英语专业学生而言，语言能力是将来从事与外语相关行业不可或缺的技能。如何形成外语能力，如何提高外语能力？诸多外语界前辈用亲身经历告诉我们，必须大量阅读外语文学作品，而旅游英语专业的同学除了阅读一般性英语文学作品外，还要经常接触英语旅行文学作品，只有这样才能深切感受该类作品的魅力，提高自身旅游英语阅读与表达能力。

其次，该教材有助于提高学生的文化能力。现在是全球化时代，国际交流日益频繁，文化能力或跨文化能力是优秀人才的一笔重要财富。中国是一个多民族国家，汉族和各少数民族文化特色鲜明，桂林所在的广西地区本身就是一个以壮族文化为主体的亚文化区。世界更是一个文化多元、价值观各异的大千世界。要想推动世界和平发展，每个合格的世界公民都有责任热爱、发扬和推广自己国家和地区的文化，尊重、理解和善待其他国家和地区的文化。前面所说的语言能力不能狭义地理解为就语言谈语言，而应该从广义上理解为在跨文化交际背景下恰当使用语言进行文化交流的能力。否则，我们跟外国人交流，语音语调再漂亮，词汇量再大，语法意识再强，终不能达到有效沟通的效果。所以，当代旅游英语专业大学生要力争将语言学习与文化学习结合起来，具有国际视野，增强文化意识，方能成为一



个真正的“文化人”。

再次,该教材有助于提高学生的翻译能力。教材选取 13 至 20 世纪西方旅行文学中有代表性的十四个文本,从历史、地理、社会、政治、外交、民俗等多方面展示了西方人眼中一个动态的中国形象。作者的经历不同,立场各异,跟中国的感情有远有近,对中国自然景观和风土人情的描述各有偏好与侧重。但是,有一点是共同的,这些作者都是从世界看中国。阅读这些作品,我们可以从中分析和领悟外国人是如何用英语描写中国、展示中国、评论中国。在中国文化“走出去”的当代大潮中,通过西方旅行文学作品了解西方人的思维特点及用语习惯,去粗取精,为我所用,有利于我们在“走出去”的翻译活动中,用西方人喜闻乐见的方式讲好中国故事。只有这样,我们的对外传播与翻译作品才能真正受到外国听众和读者的青睐,不仅能“走出去”,而且能“走进去”,深入西方读者的内心,达到良好的跨文化交际目的,为中国文化融入世界、促进世界文明发展贡献力量。

培养优秀的旅游英语专业人才不是一件容易的事。朱江勇教授和同事在教材编写和课程改革上做了一件有意义的开拓性的工作。以该教材为契机,他们似乎还可以进一步拓展,开发相关教材和课程,比如英语旅行散文、英语旅行诗歌、中英旅行文学作品对比与赏析等,在提高学生语言能力的同时,培养其文化素养及思辨能力,助力中国旅游业的繁荣和发展。

桂林旅游学院外国语学院是我国独具特色的外国语学院,旨在培养高素质、国际化旅游外语专业人才。2016 年建院以来,院长黄晓萍教授运筹帷幄,锐意进取,大力营造学术气氛,带领团队取得多项可喜成绩。朱江勇教授和同事主编的《西方旅行文学作品选读——以中国形象为视角》正是该院百花园中的一朵奇葩。我衷心祝福该院学科建设日新月异,人才培养硕果累累。

是为序。

陈毅平

暨南大学翻译学院教授、副院长

2017 年 4 月 15 日

前言

一、如何理解西方的中国形象

近年来,中国学界在西方的中国形象研究领域取得了一系列突出的成果,随着研究的深入,西方的中国形象研究不断地扩展到文学、历史学、政治学等多个学科,覆盖到跨文化、形象学等多个领域。

西方的中国形象其实是西方人关于中国知识与想象的结果,最早可以追溯到古典时代,从他们对中国虚无缥缈的描述开始,经历了神话般的“丝人国”形象,到文艺复兴时代的“大中华帝国”,随后逐渐变得清晰、具体。以启蒙运动为界,之前西方分三个时期建构出三种不同的“乌托邦”化中国形象:1250—1450年“大汗的大陆”、1450—1650年“大中华帝国”、1650—1750年“孔夫子的中国”。这三种中国形象的共同点都是正面对中国的肯定,从物质到制度观念,从不同层面不断美化中国。肯定与美化中国的意义在于:把中国作为西方现代性社会期望中的“理想楷模”。启蒙时期是西方现代性的确立时期,之后西方又出现了三种中国形象:中华帝国是自由秩序的“他者”——专制的帝国、中华帝国是进步秩序的“他者”——停滞的帝国、中华帝国是文明秩序的“他者”——野蛮或半野蛮的帝国。这三种中国形象的共同点都是对中国的否定,也是从物质到制度观念,从不同层面丑化中国。否定与丑化中国的意义在于:既为西方现代性自我认同提供想象的基础,又为西方殖民扩张提供有效的意识形态。^①可见,西方的中国形象是一个动态的历史过程,简单地讲,它是随着西方对中国的观念与认识变化而变化的。

总体上讲,西方的中国形象研究属于一种跨学科的深度观念史研究,它是建立在“异域形象作为文化他者”的理论假设基础上,在西方现代性自我确立与怀疑、自我合法化与自我批判的动态结构中去解析西方现代的中国

^① 周宁. 世界之中国形象——域外中国形象研究[M]. 南京:南京大学出版社,2007.



形象。我们了解、理解、研究西方的中国形象的目的与意义就是认识西方文化中的某一部分,即西方文化中关于中国认识的那一部分。

二、西方旅行文学及研究意义

西方并没有一个明确、具体的地理界限,狭义上的西方仅限于西欧和北美,广义上的西方可能包括整个欧美。文化意义上的西方则是指经济上的资本主义、政治上的民主制度,文化上的启蒙主义——基督教地区。本教材所指的西方是指广义上的西方,即整个欧美以及文化上的基督教地区。另外,与西方相对应的东方也是一个并不明确、具体的地理界限。从文化意义上的东方概念中,中国则是东方最具有代表性的国家,无论是历史的维度还是文化上的维度都最具代表性,中国也是自古以来西方最感兴趣的东方国家之一。

何谓旅行文学?本教材更倾向于当代旅行文学家克利·霍普尔和梯姆·杨斯提出的“吸收了各种不同的风格和文体,不遗余力地转化和融合任何想象中遇到的对手,具有在不同历史时期、不同的学科和不同的视角之间互动潜力”^①的旅行写作,如航海日志、旅行日记,以及各种类型的游记和旅行故事等构成的丰富庞杂的作品都列为旅行文学。

古今中外大量的旅行文学作品内容的开放性、形式的流动性和风格的多样性,加之旅游学科研究的交叉属性,决定了旅行文学必然会成为人文社科领域关注的焦点之一,旅行文学具有跨文化性和跨学科性,也使其成为比较文学研究的一个重要领域。对旅行文学的考察,我们可以认识到旅行文学笔下的旅游目的地其实是一个超越现世时空的浪漫之地,它既在现实世界中,又不是那个“真实”的地方;旅游目的地的形象不仅是旅行文学文本的产物,而且是旅行者经验的产物,因为旅行者的想象颇具意义;旅游目的地的形象既是一种地理意义上的指向,也是一种文化意义上的指向,不管旅行文学文本的写作环境与现实关系如何,都是以想象或表现的方式构筑一种内心的目的地形象,从这个意义上说,旅行文学的研究对旅游目的地形象研究尤其重要。

^① ClennHooper, Tim Youngs. Perspectives on Travel Writing[M]. London: Ashgate Publishing Limited, 2004.

三、西方的中国形象与西方旅行文学

西方的中国形象是在不同时期,用西方文化体系中的既定话语方式,由西方传教士、旅行家、商人、文学家等在历史著作、游记、书信、纯文学作品或哲学著作中关于中国的表述,以历史、哲学、文学作品等诸多文本样式构成的关于中国的知识。西方的中国形象反映的不全是中国现实,更多是西方自身关于中国知识的想象与态度,西方旅行文学正是构筑西方的中国形象的大量具体文本中的一种类型。

西方的中国形象的具体文本构筑可以说始于西方旅行文学,即始于蒙元世纪《柏朗嘉宾蒙古纪行》《鲁布鲁克东行记》中关于“契丹”的介绍,随后的《马可波罗游记》《曼德维尔游记》成为当时西方盛赞“人间天堂”的中国形象的典范性文本。在漫长的西方旅行文学发展过程中,大量涉及中国的作品对中国是怎样描绘的?这些作品在不同阶段对中国形象的建构有哪些变化?作品中运用了什么叙述策略、体现了什么意图?这些研究对现实中国作为世界旅游目的地有什么借鉴意义?带着这些问题,本教材选编的西方旅行文学作品包括意大利、英国、法国、美国等广义上西方国家的旅行文学作品。

本教材选择了西方旅行文学中颇具代表性的十四个文本,从西方的中国形象构筑初期为起点,即蒙元世纪的《马可波罗游记》开始,到20世纪30年代的《西行漫记》为止,时间跨度长达七个世纪,从中我们不难看出西方的中国形象所呈现的动态变化。十四个文本基本情况为:《马可波罗游记》和《曼德维尔游记》都盛赞中国的物质文明——丰饶物产与繁华都市;《鲁滨逊漂流记续集》则充斥了对中国人的歧视与偏见,成为西方与中国实力发生变化和西方对中国态度发生变化的信号;《英使谒见乾隆纪实》的背景正值清乾隆盛世,但是西方人看到的是一个沉浸于天朝大国故梦与自给自足状态的中国,这个时段是西方中国形象衰退的重要转折点。晚清时期的作品占大多数,共有八个,包括《中华帝国纪行》《中国五十年见闻录》《我的北京花园》《亲历晚清四十五年》《北京信札》《徒步穿行中国》《扬子江流域及以外地区》和《远东漫游》等。这些作品一方面以西方文化的优越感抨击中国社会的落后与停滞,一方面又对中国传统文化、名胜古迹、民风民俗等方面进行肯定,反映了晚清时期来华旅行者描绘中国时呈现的二重心态。20世纪30年代的《消失的地平线》和《西行漫记》,前者用小说的形式在东方虚构了一



个神秘的、充斥西方观念与价值体系的世外桃源——香格里拉,后者则用新闻纪实的形式对“红色中国”进行全面报道,并准确地预测了中国社会革命运动的未来。

了解、理解、研究西方的中国形象的途径有多种,大量的相关文本阅读是比较直接、有效的一种。限于一本书的篇幅与容量,本教材编选围绕西方的中国形象这一主题,节选十四个文本的某些章节,通过章节的阅读让学生们既对这些文本有初步了解,又可以通过具体文本阅读认识西方的中国形象。我们以西方旅行文学作品为切入点,将中国形象这个话题引入到旅游英语专业本科阶段的课堂教学中,既是一种首创,也是一种尝试,目的在于拓宽学生视野的同时,激发他们对此类问题的关注与探讨的欲望,如果能够达到以上目的,本教材的价值就实现了。

朱江勇

2018年1月22日

于桂林旅游学院

目 录

序	陈毅平(001)
前 言	(001)
第一章 马可·波罗游记	(001)
第二章 曼德维尔游记	(012)
第三章 鲁滨逊漂流记续集	(021)
第四章 英使谒见乾隆纪实	(037)
第五章 中华帝国纪行	(051)
第六章 中国五十年见闻录	(064)
第七章 我的北京花园、亲密接触中国	(075)
第八章 亲历晚清四十五年	(092)
第九章 北京信札	(103)
第十章 徒步穿行中国:1909—1910 一个英国人的中国旅行记	(113)
第十一章 扬子江流域及以外地区	(123)
第十二章 远东漫游	(136)
第十三章 消失的地平线	(145)
第十四章 西行漫记	(155)
后 记	(165)

第一章

马可·波罗游记

一、作品导读

马可·波罗(Marco Polo, 1254—1324), 13世纪意大利的旅行家、商人, 他与鄂多立克、伊本·拔图塔、尼哥罗·康梯一同被誉为“中世纪四大旅行家”。

17岁时, 马可·波罗跟随父亲和叔叔, 沿陆上丝绸之路前往东方, 经两河流域、伊朗高原、帕米尔高原, 历时四年的长途旅行, 于1275年到达元大都(今北京)。他在中国游历了许多地方, 除元大都、行在(杭州)外, 还到过云南和东南沿海等地区, 并曾担任过元朝官员。1289年, 波斯国王阿鲁浑的元妃去世, 阿鲁浑派出三位专使到元朝求婚。忽必烈选定阔阔真公主远嫁阿鲁浑, 马可·波罗向忽必烈大汗请求参与护送阔阔真公主, 完成使命后马可·波罗一家顺路回到意大利。

回国后, 马可·波罗在威尼斯和热那亚之间的一次海战中被俘, 在狱中他口述了在中国旅行的经历, 由其狱友鲁斯蒂谦写下著名的《马可·波罗游记》。

《马可·波罗游记》主要记述马可·波罗在中国的旅行经历, 以及途径西亚、中亚和东南亚等一些国家和地区的情况。书中关于中国各地的见闻包括元初的政事、战争、风俗等, 以浓重的笔墨记述了元大都的经济、文化、民情风俗, 以及西安、开封、南京、扬州、苏州、杭州、福州、泉州等城市和商埠的繁荣景象。

《马可·波罗游记》第一次较全面地向欧洲人介绍了当时东方最富有的国家——中国的物质与精神文明, 将中国描绘为财富与权力的世俗天堂, 把地大物博、城市繁荣、商业发达、交通便利、君权强盛、政治安定的中国形象

展示在世人面前,激起了欧洲人对东方尤其是中国的热烈向往,对以后新航路的开辟产生了巨大的影响。

以下节选的是《马可·波罗游记》中对汗八里(北京)、行在(杭州)的描述,马可·波罗赞叹汗八里(北京)皇宫富丽、行在(杭州)市井繁荣。

二、作品选读



Episode I

In the first place is a square enclosed with a wall and deep ditch; each side of the square being eight miles in length, and having at an equal distance from each extremity an entrance-gate, for the concourse of people resorting thither from all quarters. Within this enclosure there is, on the four sides, an open space one mile in breadth, where the troops are stationed. This is bounded by a second wall, enclosing a square of six miles, having three gates on the south side, and three on the north, the middle portal of each being larger than the other two, and always kept shut, excepting on the occasions of the emperor's entrance or departure. Those on each side always remain open for the use of common passengers.

In the middle of each division of these walls is a handsome and spacious building, and consequently within the enclosure there are eight such buildings, in which are deposited the royal military stores; one building being appropriated to the reception of each class of stores. Thus, for instance, the bridles, saddles, stirrups, and other furniture serving for the equipment of cavalry, occupy one storehouse; the bows, strings, quivers, arrows, and other articles belonging to archery, occupy another; cuirasses, corselets, and other armour formed of leather, a third storehouse; and so of the rest.

Within this walled enclosure there is still another, of great thickness,



and its height is full twenty-five feet. The battlements or notched parapets are all white. This also forms a square four miles in extent, each side being one mile, and it has six gates, disposed like those of the former enclosure. It contains in like manner eight large buildings, similarly arranged, which are appropriated to the wardrobe of the emperor. The spaces between the one wall and the other are ornamented with many handsome trees, and contain meadows in which are kept various kinds of beasts, such as stags, the animals that yield the musk, roe-bucks, fallow-deer, and others of the same class. Every interval between the walls, not occupied by buildings, is stocked in this manner. The pastures have abundant herbage. The roads across them being raised three feet above their level, and paved, no mud collects upon them, nor rainwater settles, but on the contrary runs off, and contributes to improve the vegetation.

Within these walls, which constitute the boundary of four miles, stands the palace of the Great Khan, the most extensive that has ever yet been known. It reaches from the northern to the southern wall, leaving only a vacant court, where persons of rank and the military guards pass and repass. It has no upper floor, but the roof is very lofty. The paved foundation or platform on which it stands is raised ten spans above the level of the ground, and a wall of marble, two paces wide, is built on all sides. This wall serves as a terrace, where those who walk on it are visible from without. Along the exterior edge of the wall is a handsome balustrade, with pillars, which the people are allowed to approach. The sides of the great halls and the apartments are ornamented with dragons in carved work and gilt, figures of warriors, of birds, and of beasts, with representations of battles. The inside of the roof is contrived in such a manner that nothing besides gilding and painting presents itself to the eye.

On each of the four sides of the palace there is a grand flight of marble steps, by which you ascend from the level of the ground to the wall of marble which surrounds the building, and which constitute the approach to the palace itself.

The grand hall is extremely long and wide, and admits of dinners

being there served to great multitudes of people. The palace contains a number of separate chambers, all highly beautiful, and so admirably disposed that it seems impossible to suggest any improvement to the system of their arrangement. The exterior of the roof is adorned with a variety of colors, red, green, azure, and violet, and the sort of covering is so strong as to last for many years. The glazing of the windows is so well wrought and so delicate as to have the transparency of crystal.

In the rear of the body of the palace there are large buildings containing several apartments, where is deposited the private property of the monarch, or his treasure in gold and silver bullion, precious stones, and pearls, and also his vessels of gold and silver plate. Here are likewise the apartments of his wives and concubines; and in this retired situation he dispatches business with convenience, being free from every kind of interruption.

On the other side of the grand palace, and opposite to that in which the emperor resides, is another palace, in every respect similar, appropriated to the residence of Chinghis, his eldest son, at whose court are observed all the ceremonials belonging to that of his father, as the prince who is to succeed to the government of the empire. Not far from the palace, on the northern side, and about a bow-shot distance from the surrounding wall, is an artificial mount of earth, the height of which is full a hundred paces, and the circuit at the base about a mile. It is covered with the most beautiful evergreen trees; for whenever his Majesty receives information of a handsome tree growing in any place, he causes it to be dug up, with all its roots and the earth about them, and however large and heavy it may be, he has it transported by means of elephants to this mount, and adds it to the verdant collection. Because the trees on this hill are always green, it has acquired the name of the Green Mount.

On its summit is erected an ornamental pavilion, which is likewise entirely green. The view of this altogether, — the mount itself, the trees, and the building, form a delightful and at the same time a wonderful scene. In the northern quarter also, and equally within the precincts of the city,

there is a large and deep excavation, judiciously formed, the earth from which supplied the material for raising the mount. It is furnished with water by a small rivulet, and has the appearance of a fish-pond, but its use is for watering the cattle.

The stream passing from thence along an aqueduct, at the foot of the Green Mount, proceeds to fill another great and very deep excavation formed between the private palace of the emperor and that of his son Chinghis and the earth from hence equally served to increase the elevation of the mount.

In this latter basin there is great store and variety of fish, from which the table of his Majesty is supplied with any quantity that may be wanted.

The stream discharges itself at the opposite extremity of the piece of water, and precautions are taken to prevent the escape of the fish by placing gratings of copper or iron at the places of its entrance and exit. It is stocked also with swans and other water birds. From the one palace to the other there is a communication by means of a bridge thrown across the water. Such is the description of this great palace.

—Excerpted from *The Travels of Marco Polo*. 1926: Ch. 10. New York/London: W. W. Norton & Company.



New Words and Expressions

archery ['ɑ:tʃəri] n. 箭术; 箭法; 射箭

armour ['ɑ:mə(r)] n. 装甲; 装甲部队; 甲冑, 盔甲; 装甲车辆

ascend [ə'send] vt. 攀登; 继承; 占领 vi. 上升; 爬坡; 追溯

adorn [ə'dɔ:n] vt. 佩戴; 装饰, 修饰; 使生色

azure ['æʒə(r)] adj. & n. 蔚蓝(的), 天蓝色(的)

bridle ['braidl] n. 缰绳; 约束; 系带; [航]系船索(链) vt. 抑制, 约束; 给……套笼头; 仰头, 昂首 vi. 昂首表示轻蔑; 动怒, 生气

balustrade [bə'ləstreɪd] n. (阳台的)栏杆, 扶手

bullion ['buliən] n. 金条; (视为原材料的)金; 银; 金(或银)丝饰带

concourse ['kɒŋkɔ:s] n. 广场; 宽敞的大厅; 聚集; 群众

corselet ['kɔːslit]n. 盔甲, 胸衣; 前胸

contrive [kəntraiv]vt. & vi. 策划; 设计, 发明; 创造; 设法做到

concubine ['kɒŋkjubain]n. 妾, 妃子; 情妇

excavation [ˌɛkskəveɪʃn]n. 挖掘; 开凿; 开凿的洞穴(或山路等); (发掘出来的)古迹

elevation [ˌeliːveɪʃn]n. 高处, 高地, 高度, 海拔; (枪炮的)仰角, 射角; 升级, 上进, 向上; 高尚; [建]正视图, 立视图

gilt [ɡɪlt]n. 小母猪; 镀金材料; 炫目的外表 adj. 镀金的; 涂金的
v. 把……镀金

herbage ['hɜːbɪdʒ]n. 牧草; 草本, 草, 草的柔软部分

judiciously [dʒʊdɪʃəsli]adv. 明断地, 明智而审慎地

lofty ['lɒfti]adj. 高尚的; 高耸的, 巍峨的; 傲慢的

multitude [ˈmʌltɪtjuːd]n. 大量, 许多; 大众, 人群

ornament ['ɔːnəmənt]n. 装饰; 装饰物; [乐]装饰音 v. 装饰; 美化

portal ['pɔːtl]n. 入口; 桥门; [解剖学]肝门; 出孔 adj. [解剖学]门的; 肝门的; 门静脉的; 关于门静脉的

parapet ['pærəpɪt]n. 护墙, 矮墙; <军>(战壕前作掩护用的)胸墙

precincts [ˈpriːsɪŋkts]n. 周围地区, 四周空地; 区域(precinct 的名词复数); 分区; 界限; 城镇中有某种用途或受限制的地区

quiver ['kwɪvə(r)]vt. & vi. 微颤, 抖动 vt. 使震动 n. 抖动; 箭筒; 颤音

rivulet ['rɪvʊlət]n. 小河, 小溪

stirrup ['stɪrəp]n. 马镫

stag [stæg]n. 成年牡鹿; 阉过的雄畜 [牛, 猪]; [商]非会员股票经纪人; 非真心投资, 遇有利机会即行出售股票的认股者 vi. 不带女伴参加晚会; [商](俚)买进新股(等)见利即抛 adj. 全是男人(集会等)的; 无异性伴侣的

thither ['ðiðə(r)]adv. 到那边, 向那方 adj. 在那边的, 对岸的, 那边的

verdant ['vɜːdnt]adj. 嫩绿的; (草、田地等)翠绿的; 长满绿色植物的; 无经验的

wrought [rɔːt]adj. 制造的; 加工的; 经装饰的; (金属)锤打成形的 vt. 使发生了, 造成了(尤指变化)